

ESTILO Y REDACCIÓN DE LA LENGUA QUICHUA 2

Dr. Luis Montaluisa

Fechas: del 27 de noviembre al 20 de diciembre de 2023 (excepto los días 29 de noviembre y 7 y 14 de diciembre).

Duración: 30 horas.

Horarios: de lunes a viernes 19h30 a 21h30.

ANTECEDENTES

El quichua está en transición de lo oral a lo escrito por parte de los mismos hablantes. A nivel religioso e intelectual muy restringido tiene una larga tradición escrita. El documento más antiguo que se conoce es el diccionario y gramática del padre dominico Domingo de Santo Tomás de 1560. A partir de allí, en Perú se han producido varios diccionarios y gramáticas. Al principio el objetivo fue el de facilitar a los sacerdotes la cristianización de la población indígena. En estos diccionarios y gramáticas ya se practicó una estandarización escrita de la lengua.

Entre 1582 y 1583 se realizó en Lima el Tercer Limense, el cual, entre uno de sus acuerdos, elaboró un catecismo en quichua y aimara. El catecismo elaborado en 1583 y publicado en 1584 fue usado hasta comienzos del siglo XIX. Es obvio constatar que todos estos documentos siguieron el molde de la redacción del castellano. La población quichuahablante no tuvo ninguna decisión en la política lingüística ni en la glotopolítica, la cual estuvo vinculada a la consolidación del poder colonial. Tampoco tuvieron participación en el estilo escrito.

En el caso del quichua ecuatoriano, durante la Colonia predominó el molde cuzqueño hasta comienzos del siglo XVIII. Solo a partir de allí se comenzó a escribir documentos usando las variedades locales, aunque tomando como referencia los diccionarios y gramáticas del Perú.

Esta situación no mejoró en la época republicana hasta la primera mitad del siglo XX. La única novedad fue que fines del siglo XIX hubo bastante producción de diccionarios, gramáticas y catecismos del quichua. Pero, siempre usando el molde cuzqueño.

Recién en la segunda mitad del siglo XX surgen proyectos educativos en donde se comienza a escribir la lengua con fines educativos y ya por parte de los mismos hablantes. En esa línea, el año anterior, 2022, se realizó un curso introductorio a la redacción del kichwa.

Por otra parte, la declaratoria del decenio de las lenguas indígenas es un contexto favorable para la realización de esfuerzos para consolidar la vigencia de las lenguas. Esto implica que además de continuar hablando las lenguas, es conveniente **producir textos escritos sobre las ciencias y valores de la cultura** kichwa para que sean publicados. Así se contribuirá a fortalecer la vigencia del kichwa.

DESCRIPCIÓN

El curso comprenderá estrategias para el fortalecimiento de la lengua kichwa. Se profundizará sobre aspectos relacionados con las técnicas de redacción en lenguas

indígenas. Además, se discutirá sobre las principales contribuciones de las lenguas indígenas a las ciencias, tecnologías y estilo de vida sustentable y saludable.

OBJETIVO

Contar con un texto redactado en kichwa, de al menos cinco páginas, listo para diagramar, editar y publicar.

REQUISITO PARA LA INSCRIPCIÓN

El único requisito es presentar durante el curso un ensayo propio, de dos páginas, en letra Times New Roman a espacio y medio, escrito en kichwa, sobre su comunidad o lugar donde vive.

TEMÁTICA

Fecha	Tema	Lecturas y actividades
27 noviembre	Estrategias para el fortalecimiento de la lengua kichwa y revisión de algunos conceptos básicos de la lengua kichwa.	Texto de Luis Montaluisa: Tesis cap. 7 pp. 304-314
28 noviembre	Contribuciones históricas de la lengua y cultura kichwa hasta en la época prehispánica	Power point Luis Montaluisa “Ñukanchik Yachay”
30 noviembre	Contribuciones actuales de la lengua y cultura kichwa a las ciencias actuales	Texto de Dr. Eduardo Estrella: El pan de América
1 diciembre	Perspectivas futuras del kichwa en las ciencias y valores.	Texto de Luis Montaluisa y Cecilia Barba: La sangre de drago.
4 diciembre	Discusión sobre posibles temas a seleccionarse para la elaboración de un ensayo de temática académica en kichwa. Por ejemplo, relacionados con ciencias naturales, matemáticas, ciencias sociales, artes, etc., que sean de fácil lectura y comprensión por personas neolectoras. Tipos de ensayo.	Conversatorio
5 diciembre	Presentación del título del tema seleccionado por parte de cada participante. Comentarios del profesor	Conversatorio
6 diciembre	Orientaciones para la elaboración del esbozo del ensayo	Profesor
8 diciembre	Tutoría para la elaboración del ensayo	Profesor
11 diciembre	Tutoría para la elaboración del ensayo	Profesor
12 diciembre	Presentación de algunos borradores del ensayo comentarios del profesor	Conversatorio
13 diciembre	Socialización de ensayos	Conversatorio
15 diciembre	Socialización de ensayos	Conversatorio
18 diciembre	Socialización de ensayos	Conversatorio
19 diciembre	Socialización de ensayos	Conversatorio
20 diciembre	Comunicación de ensayos aprobados, comentarios finales y evaluación al docente	Profesor y estudiantes

METODOLOGÍA

En el curso se combinarán exposiciones del docente y discusiones con los participantes. Debido a que el objetivo principal del curso es que cada participante elabore un documento en kichwa que rescate algún aspecto de las ciencias y valores ancestrales, los primeros días se expondrán y analizarán los avances de la ciencia indígena y sus perspectivas. Esto se llevará a cabo en tres momentos: era prehispánica, época actual y perspectivas futuras. Al final de esta etapa los participantes definirán un tema para la elaboración de su ensayo.

Luego se presentarán y discutirán los aspectos sobre la redacción. El profesor presentará estrategias para conseguir escritos que sean de fácil lectura y comprensión por parte de personas neolectoras. Se proporcionarán criterios de redacción en kichwa, principalmente la construcción de oraciones, párrafos y textos. En los días siguientes en las horas de clase el profesor acompañará a la elaboración del ensayo según las consultas que realicen los estudiantes. Los estudiantes que voluntariamente quieran exponer su borrador de ensayo podrán hacerlo el 12 de diciembre.

Los días 13, 15, 18 y 19 de diciembre cada participante presentará su ensayo ante el resto. Al terminar, los compañeros comentarán el escrito. El día 20 se comunicará los ensayos que hayan sido aprobados y se realizará los comentarios finales.

EVALUACIÓN

El ensayo final será calificado sobre 5 puntos.

La presentación del ensayo ante el público será calificada sobre 5 puntos.

Total: 10 puntos.

Mínimo para aprobar: 7/10.